

550 ITT

ISTRUZIONI PER L'USO - NORME DI INSTALLAZIONE

INSTRUCTIONS FOR USE - DIRECTIONS FOR INSTALLATION

INSTRUCTIONS - REGLES D'INSTALLATION

INSTRUCCIONES PARA EL USO - NORMAS PARA LA INSTALACION

GEBRAUCHSANLEITUNG - ANWEISUNGEN ZUR INSTALLATION

GEbruIKSAANWIJZINGEN – INSTALLATIEVOORSCHRIFTEN

Ets BUISSON

2 Place de la Gare

74150 Rumilly

Tel : 04 50 60 52 61 Fax : 04 50 23 01 57

www.ets-buisson.com info@ets-buisson.com

FAAC

CONTENENTS

1. PARAMÈTRES DE FONCTIONNEMENT	pag.16
2. CARACTÉRISTIQUES DU MATÉRIEL	pag.16
3. SCHÉMA DE LA CARTE	pag.16
4. COMPOSANTS DE LA CARTE	pag.17
5. CONNEXIONS ÉLECTRIQUES	pag.17
5.1. DESCRIPTION DES CONNEXIONS	pag.17
6. LEDs DE SIGNALISATION	pag.18
7. PROGRAMMATION	pag.19
7.1. PROGRAMMATION DE BASE	pag.19
7.2. PROGRAMMATION AVANCÉE	pag.19
8. CONTRÔLE DU SENS DE ROTATION	pag.21
9. RÉGLAGE DE L'EMBRAYAGE ÉLECTRONIQUE (ANTI-ÉCRASEMENT)	pag.21
10. FONCTIONNEMENT DE L'ENCODEUR	pag.21

DÉCLARATION CE DE CONFORMITÉ

Fabricant : FAAC S.p.A.

Adresse : Via Benini, 1 - 40069 - Zola Predosa - Bologna - ITALIE

Déclare que : L'armoire électronique 550 IIT

- est conforme aux exigences essentielles de sécurité des directives CEE suivantes :
73/23/CEE et modification 93/68/CEE successive.
89/336/CEE et modifications 92/31/CEE et 93/68/CEE successives.

Note complémentaire:

Ce produit a été testé dans une configuration typique homogène (tous les produits sont fabriqués par FAAC S.p.A.)

Bologna, le 01-08-2006

L'Administrateur Délégué
A. Bassi



Remarques pour la lecture de l'instruction

Lire ce manuel d'installation dans son ensemble avant de commencer l'installation du produit.

Le symbole  souligne des remarques importantes pour la sécurité des personnes et le parfait état de l'automatisme.

Le symbole  attire l'attention sur des remarques concernant les caractéristiques ou le fonctionnement du produit.

ARMOIRE 550 ITT

L'armoire électronique **550 ITT** est conçue pour commander l'ouverture de portes basculantes à un ou deux moteurs. Grâce à la gestion d'un encodeur et des fins de course en ouverture et fermeture, elle garantit, si le montage est correct, une installation conforme aux règles de sécurité en vigueur.

La carte **ESCLAVE**, à la place de l'armoire, est équipée d'une platine électronique d'interface sur laquelle est également montée la lampe de courtoisie.

1. PARAMÈTRES DE FONCTIONNEMENT

Logique	automatique/semi-automatique
Temps de pause	programmable de 0 à 4 mn (2 mn par défaut)
Temps de fonctionnement	programmable de 0 à 59 s (20 s par défaut)
Couple maxi au démarrage	Oui/Non
Fail safe	Oui/Non
Préclignotement	programmable de 0 à 10 s (0 s par défaut)
Embrayage électronique	programmable sur 50 niveaux
Modalité d'intervention fins de course	4 types de fonctionnement
Temporisation éclairage de courtoisie	programmable de 0 à 4 mn (30 s par défaut)
Modalité d'intervention sécurités	3 types de fonctionnement

2. CARACTÉRISTIQUES DU MATÉRIEL

Alimentation	230VCA ~ 50Hz
Puissance maxi absorbée	12W
Charge maxi moteurs	800W
Alimentation accessoires	24Vcc
Charge maxi accessoires	300mA
Température de fonctionnement	- 20°C + 55°C
Fusibles de protection	Circuit réseau / accessoires
Connecteur rapide	Récepteur radio 5 broches
Borniers	amovibles
Entrées bornier	Open / Encodeur / Sécurités en fermeture / Sécurités en ouverture / Fin de course ouverture / Fin de course fermeture / lampe clignotante 230VCA - 60W
Sorties bornier	moteur lampe de courtoisie externe 230VCA alimentation accessoires 24Vcc
Charge maxi lampe de courtoisie incorporée	25W
Charge maxi lampes de courtoisie externes	250W

3. SCHÉMA DE LA CARTE

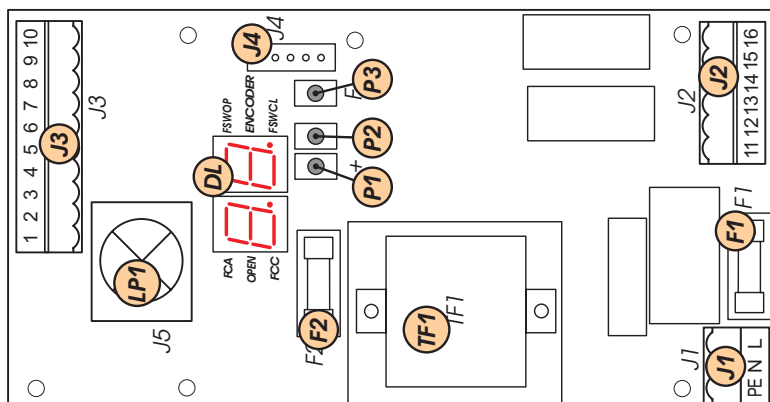


Fig. 1

4. COMPOSANTS DE LA CARTE

F1	Fusible F1 5x20 5A/250V (circuit réseau)
F2	Fusible F2 5x20 500mA/250V (accessoires)
TF1	Transformateur
LP1	Lampe de courtoisie 25W 220V E14
DL	Afficheur
J1	Bornier entrée alimentation 230VCA
J2	Bornier sortie moteur, lampe clignotante et lampe de courtoisie ext.
J3	Bornier basse tension entrées/accessoires
J4	Connecteur rapide cartes récepteurs
P1	Bouton-poussoir de programmation "+"
P2	Bouton-poussoir de programmation "-"
P3	Bouton-poussoir de programmation "F"

5. CONNEXIONS ÉLECTIQUES

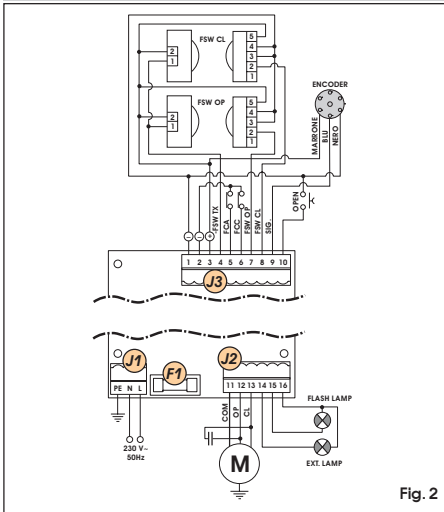


Fig. 2

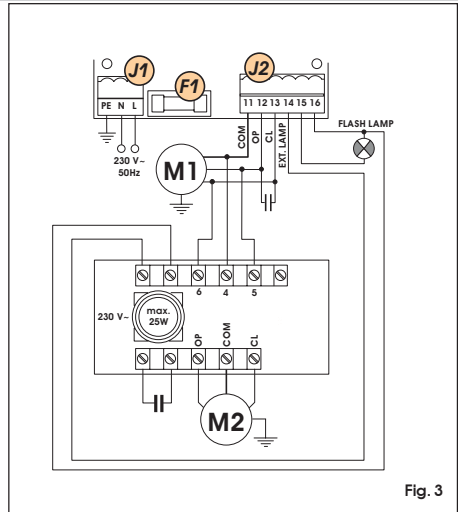


Fig. 3

5.1. DESCRIPTION DES CONNEXIONS



Pour permettre à la centrale de fonctionner avec un encodeur, utiliser **OBLIGATOIREMENT** les fins de course en ouverture et fermeture.

5.1.1. BORNIER J1 (haute tension)

Bornier pour l'alimentation 230V~ 50Hz (L= Phase N=Neutre).

Connecter la terre de l'installation électrique et le câble de terre de l'opérateur à la borne "PE".

5.1.2. BORNIER J2 (haute tension)

Bornier 230V~ pour la connexion de :

Moteur : connecter aux bornes OP et CL les phases du moteur (câbles Noir et Marron), et à la borne COM le commun (câble Bleu). Connecter le condensateur de démarrage en parallèle par rapport aux phases.

Lampe clignotante : connecter entre les bornes 15 et 16 une lampe clignotante d'une puissance maxi de 60W.

Lampe de courtoisie : connecter entre les bornes 14 et 16 la lampe de courtoisie de la carte ESCLAVE ou bien des lampes pour extérieur d'une puissance totale maxi de 250W.

5.1.3. BORNIER J3 (basse tension)

1 = ⊖ = Commun entrées/Négatif alimentation accessoires

2 = ⊖ = Commun entrées/Négatif alimentation accessoires

3 = ⊕ = Positif alimentation accessoires 24Vcc (+)



La charge maxi des accessoires est de 300mA .

Pour le calcul des absorptions, consulter les instructions de chaque accessoire.

4 = -FSW TX = Négatif alimentation émetteurs photocellules

La connexion séparée du négatif des émetteurs permet d'utiliser le contrôle Failsafe sur les photocellules, augmentant ainsi le niveau de sécurité de l'installation.

5 = FCA = Contact Fin de course d'ouverture (N.F.)

Le fin de course d'ouverture est constitué par un micro-poussoir qui, actionné par la came quand la porte atteint la position ouverte, arrête le mouvement immédiatement ou bien, suivant la programmation effectuée, au bout de 3 s.

6 = FCC = Contact Fin de course de fermeture (N.F.)

Le fin de course de fermeture est constitué par un micro-poussoir qui, actionné par la came quand la porte atteint la position fermée, arrête le mouvement immédiatement ou bien, suivant la programmation effectuée, au bout de 3 s.



Pour permettre à la centrale de fonctionner, connecter obligatoirement les fins de course.

7 = FSW OP = Contact Sécurités en Ouverture (N.F.)

On entend par sécurités tous les dispositifs (photocellules, bords sensibles, etc.) avec un contact N.F. qui, en présence d'un obstacle dans la zone qu'ils protègent, interviennent en arrêtant ou en inversant le mouvement d'ouverture de la porte (voir chap. 7.2- Programmation avancée).

Elles n'ont pas d'effet durant la phase de fermeture.

Les sécurités en ouverture inhibent toute impulsion d'Open si elles sont engagées avec la porte fermée.

Pour installer plusieurs dispositifs de sécurité, connecter les contacts N.F. en série.



Si l'on ne connecte aucun dispositif de sécurité en ouverture, ponter "FSW OP" avec le Commun entrées.

8 = FSW CL = Contact Sécurités en Fermeture (N.F.)

On entend par sécurités tous les dispositifs (photocellules, bords sensibles, etc.) avec un contact N.F. qui, en présence d'un obstacle dans la zone qu'ils protègent, interviennent en inversant le mouvement de fermeture de la porte.

Elles n'ont pas d'effet durant la phase d'ouverture, à l'exception de la fonction Ad (voir chap. 5.3.1.- Programmation avancée).

Les sécurités en fermeture inhibent toute impulsion d'Open si elles sont engagées avec la porte ouverte.

Pour installer plusieurs dispositifs de sécurité, connecter les contacts N.F. en série.



Si l'on ne connecte aucun dispositif de sécurité en fermeture, ponter "FSW CL" avec le Commun entrées.

9 = ENCODEUR = Entrée pour le signal de l'encodeur

Connecter à cette borne le signal en provenance de l'encodeur. Pour l'alimentation de l'encodeur, connecter les deux fils restants aux bornes "1 - 3" en respectant la polarité indiquée sur la carte.



Sans encodeur, la centrale ne fonctionne pas.

En présence de deux moteurs, monter l'encodeur uniquement sur le moteur 1 (le moteur muni de l'armoire).

10 = OPEN = Commande d'OPEN (N.O.)

C'est ainsi qu'on appelle tout dispositif (bouton-poussoir, détecteur, etc.) qui, en fermant un contact, envoie une impulsion d'ouverture (ou de fermeture) à la porte.

Pour installer plusieurs dispositifs d'Open, connecter les contacts N.O. en parallèle.

5.1.4. CONNECTEUR J4 (basse tension)

Le connecteur J4 sert à la connexion rapide de cartes RÉCEPTRICES. Embrocher la carte réceptrice en tournant les composants vers la carte.



Embrocher et extraire la carte après avoir coupé le courant.

6. LEDs DE SIGNALISATION

Sur la carte, un afficheur à deux chiffres indique l'état des entrées durant le fonctionnement normal. La fig.4 illustre la correspondance exacte entre les segments horizontaux (que nous appellerons dorénavant LEDs) de l'afficheur et les entrées.

Le tableau ci-après indique l'état des LEDs suivant l'état des entrées.



Fig. 4

TABL.1 ETAT DES LEDs

LED	ALLUMÉE	ÉTEINTE
OPEN	commande d'ouverture active	commande d'ouverture inactive
ENCODEUR	LED clignotante durant le fonctionnement	
FSW OP	sécurités en ouverture désengagées	sécurités en ouverture engagées
FSW CL	sécurités en fermeture désengagées	sécurités en fermeture engagées
FCA	fin de course d'ouverture libre	fin de course d'ouverture occupé
FCC	fin de course de fermeture libre	fin de course de fermeture occupé
LED allumée = contact fermé / LED éteinte = contact ouvert		

7. PROGRAMMATION

Pour programmer le fonctionnement de l'automatisme, accéder à la modalité "PROGRAMMATION".
La programmation comprend deux parties : DE BASE et AVANCÉE.

7.1. PROGRAMMATION DE BASE

On accède à la PROGRAMMATION DE BASE par l'intermédiaire du bouton-poussoir F :

- lorsqu'on enfonce (et en le maintenant enfoncé), l'afficheur indique le nom de la première fonction.
- lorsqu'on relâche le bouton-poussoir, l'afficheur indique la valeur de la fonction modifiable au moyen des touches + et -.
- lorsqu'on enfonce de nouveau F (et en le maintenant enfoncé), l'afficheur indique le nom de la fonction suivante, etc.
- arrivés à la dernière fonction, en appuyant sur le bouton-poussoir F, on sort de la programmation et l'afficheur affiche de nouveau l'état des entrées.

Le tableau suivant indique la séquence des fonctions accessibles en PROGRAMMATION DE BASE :

PROGRAMMATION DE BASE		
Afficheur	Fonction	Par défaut
LO	LOGIQUES DE FONCTIONNEMENT : A = Automatique E = Semi-automatique	E
t	DÉMARRAGE RALENTI EN FERMETURE : Réglable de 0 à 59 s	25
PA	TEMPS DE PAUSE : N'a d'effet que si l'on a sélectionné la logique automatique. Réglable de 0 à 59 s en pas d'1 seconde. Ensuite, l'affichage change en minutes et en dizaines de secondes (séparées par un point) et on règle le temps en pas de 10 secondes, jusqu'à la valeur maximum de 41 minutes. EX : si l'afficheur indique 25, le temps de pause correspond à 2 mn et 50 s.	2.0
FO	EMBRAYAGE ÉLECTRONIQUE : Limite la poussée maximum de l'opérateur. Réglable de 1 (force minimum) à 50 (force maximum).	4
In	Sortie de la programmation et retour à l'affichage de l'état des entrées.	

7.2. PROGRAMMATION AVANCÉE

Pour accéder à la PROGRAMMATION AVANCÉE, appuyer sur le bouton-poussoir F et, en le maintenant enfoncé, appuyer sur le bouton-poussoir + :

- lorsqu'on relâche le bouton-poussoir +, l'afficheur indique le nom de la première fonction.
- lorsqu'on relâche le bouton-poussoir F, l'afficheur indique la valeur de la fonction modifiable au moyen des touches + et -.
- lorsqu'on enfonce la touche F (et en la maintenant enfoncée), l'afficheur indique le nom de la fonction suivante ; en la relâchant, il indique la valeur modifiable avec les touches + et -.
- arrivés à la dernière fonction, en appuyant sur le bouton-poussoir F, on sort de la programmation et l'afficheur affiche de nouveau l'état des entrées.

Le tableau suivant indique la séquence des fonctions accessibles en PROGRAMMATION AVANCÉE :

PROGRAMMATION AVANCÉE		
Afficheur	Fonction	Par défaut
LP	ÉCLAIRAGE DE COURTOISIE : Règle le temps d'allumage de la lampe de courtoisie. Réglable de 0 à 59 s en pas d'1 seconde. Ensuite, l'affichage change en minutes et en dizaines de secondes (séparées par un point) et on règle le temps en pas de 10 secondes, jusqu'à la valeur maximum des 41 minutes. EX : si l'afficheur indique 25, le temps d'allumage correspond à 2 mn et 50 s.	30
bo	COUPLE MAXIMUM AU DÉMARRAGE : y = Active no = Exclue	y
FS	FAIL SAFE (vérifie fonctionnement sécurités) : y = Actif no = Exclu	no

PROGRAMMATION AVANCEE		
Afficheur	Fonction	Par défaut
PF	PRÉCLIGNOTEMENT de la lampe clignotante : Réglable de 0 à 10 s en pas d'1 seconde.	0
FC	MODALITÉ INTERVENTION FINS DE COURSE : Sélectionne le fonctionnement du moteur lorsque les fins de course sont atteints (options) : nd = FCA/FCC : S'arrête immédiatement F = FCA/FCC : S'arrête au bout de 3 s de ralentissement SF = FCA : S'arrête immédiatement FCC : S'arrête au bout de 3 s en pleine vitesse SF = FCA : S'arrête au bout de 3 s de ralentissement FCC : S'arrête au bout de 2 secondes de ralentissement + 1 s de coup en fermeture	nd
Ph	MODALITÉ INTERVENTION SÉCURITÉS : Sélectionne le fonctionnement du moteur d'engagement des sécurités : SE = FSWOP bloque le mouvement d'ouverture qui, au désengagement, se poursuit en ouverture. FSWCL inverse le mouvement de fermeture. Ad = Lorsque la porte basculante est fermée, ouverte ou bloquée et lorsque FSWCL est engagée, l'impulsion d'Open active la lampe clignotante et le mouvement ne commence qu'au désengagement de FSWCL ⁽¹⁾ (fonction ADMAP). Durant le mouvement, FSWOP inverse et FSWCL bloque et inverse au désengagement ⁽¹⁾ . CL = FSWOP inverse le mouvement d'ouverture, FSWCL inverse le mouvement de fermeture.  ⁽¹⁾ Lorsque le préclignotement est sélectionné, le mouvement commence après le temps de préclignotement.	CL
In	Sortie de la programmation et retour à l'affichage de l'état des entrées.	

TABL.2 LOGIQUE A (Automatique)

ÉTAT DE LA PORTE	IMPULSIONS		
	OPEN	SÉCURITÉS FERMETURE	SÉCURITÉS OUVERTURE
FERMEE	ouvre et referme après le temps de pause ⁽¹⁾	aucun effet (sauf fonction Ad)	aucun effet (inhibe ouverture)
OUVERTE EN PAUSE	recompte le temps de pause	aucun effet (inhibe fermeture)	aucun effet
EN FERMETURE	inverse le mouvement	inverse le mouvement	aucun effet
EN OUVERTURE	aucun effet	aucun effet	voir Programmation
BLOQUEE	ferme ⁽¹⁾	aucun effet (inhibe fermeture)	aucun effet

TABL.3 LOGIQUE E (Semi-automatique)

ÉTAT DE LA PORTE	IMPULSIONS		
	OPEN	SÉCURITÉS FERMETURE	SÉCURITÉS OUVERTURE
FERMEE	ouvre ⁽¹⁾	aucun effet (sauf fonction Ad)	aucun effet (inhibe ouverture)
OUVERTE EN PAUSE	Ferme ⁽¹⁾	aucun effet (sauf fonction Ad)	aucun effet
EN FERMETURE	inverse le mouvement	inverse le mouvement	aucun effet
EN OUVERTURE	bloque	aucun effet	voir Programmation
BLOQUEE	Ferme ⁽¹⁾	aucun effet (inhibe fermeture)	aucun effet

⁽¹⁾ Lorsque le préclignotement est sélectionné, le mouvement commence après le temps de préclignotement.

Ets BUISSON

2 Place de la Gare

74150 Rumilly

Tel : 04 50 60 52 61 Fax : 04 50 23 01 57

www.ets-buisson.com info@ets-buisson.com

8. CONTRÔLE DU SENS DE ROTATION

Pour contrôler la connexion exacte des phases du moteur, procéder comme suit :

- 1) Disposer l'opérateur pour le fonctionnement manuel
- 2) Amener manuellement la porte à mi-ouverture.
- 3) Bloquer l'opérateur
- 4) Mettre le système sous tension.
- 5) Envoyer une impulsion d'ouverture (**OPEN**) et vérifier que le moteur exécute une ouverture de la porte.

En cas de fermeture, inverser sur le bornier de la carte les phases du moteur électrique (câbles marron et noir).

En présence de deux opérateurs, attribuer aux bornes "**COM, OP, CL**", de la carte et de la carte Esclave, la même couleur que les câbles et, s'il faut inverser les phases, les inverser pour les deux moteurs.



- La carte exécute un contrôle électronique (qui demande la présence du moteur connecté) avant chaque démarrage. Si l'on essaie de faire fonctionner la carte sans la charge du moteur ou avec une charge insuffisante, la sortie du moteur n'est pas alimentée.
- L'éclairage de courtoisie s'active au démarrage du moteur et reste allumé, à partir de la fin du mouvement, pour la durée programmée.

9. RÉGLAGE DE L'EMBRAYAGE ÉLECTRONIQUE (ANTI-ÉCRASEMENT)

L'armoire est munie d'un système électronique de réglage du couple du moteur qui, en fonction du réglage même, limite la poussée de la porte en présence d'un obstacle. À l'élimination de l'obstacle, la porte poursuit son mouvement jusqu'au fin de course ou à la butée mécanique.



On recommande d'étalonner l'embrayage électronique conformément aux règles de sécurité en vigueur.

10. FONCTIONNEMENT DE L'ENCODEUR

Grâce à la gestion de l'encodeur, la centrale de commande 550 ITT garantit, si le montage est correct, une installation conforme aux règles de sécurité en vigueur.

L'encodeur est actif aussi bien durant la phase d'ouverture que durant la phase de fermeture de la porte.

Durant la phase d'ouverture, l'encodeur intervient en bloquant le mouvement de la porte et en positionnant la centrale en STOP. À la première commande d'ouverture, la porte exécute une manœuvre de fermeture et reprend le cycle de travail mémorisé.

Durant la phase de fermeture, l'encodeur intervient en inversant le mouvement de la porte jusqu'à l'ouverture complète de cette dernière. Si l'on est en train d'opérer avec une logique automatique, la porte se refermera à la fin du temps de pause.



- L'intervention de l'encodeur **N'INVALIDE PAS** la refermeture automatique.
- L'encodeur est désactivé par l'intervention d'un des deux fins de course, permettant à la porte de reconnaître la butée mécanique.
- La sensibilité de détection de l'obstacle est liée au réglage du couple du moteur : plus on augmente la force du moteur plus la sensibilité de détection de l'encodeur diminue et vice versa.

Ets BUISSON

2 Place de la Gare

74150 Rumilly

Tel : 04 50 60 52 61 Fax : 04 50 23 01 57

www.ets-buisson.com info@ets-buisson.com

AVVERTENZE PER L'INSTALLATORE

OBBLIGHI GENERALI PER LA SICUREZZA

- 1) **ATTENZIONE!** È importante per la sicurezza delle persone seguire attentamente tutta l'istruzione. Una errata installazione o un errato uso del prodotto può portare a gravi danni alle persone.
- 2) Leggere attentamente le istruzioni prima di iniziare l'installazione del prodotto.
- 3) I materiali dell'imballaggio (plastica, polistirolo, ecc.) non devono essere lasciati alla portata dei bambini in quanto potenziali fonti di pericolo.
- 4) Conservare le istruzioni per riferimenti futuri.
- 5) Questo prodotto è stato progettato e costruito esclusivamente per l'utilizzo indicato in questa documentazione. Qualsiasi altro utilizzo non espressamente indicato potrebbe pregiudicare l'integrità del prodotto e/o rappresentare fonte di pericolo.
- 6) FAAC declina qualsiasi responsabilità derivata dall'uso improprio o diverso da quello per cui l'automatismo è destinato.
- 7) Non installare l'apparecchio in atmosfera esplosiva: la presenza di gas o fumi infiammabili costituisce un grave pericolo per la sicurezza.
- 8) Gli elementi costruttivi meccanici devono essere in accordo con quanto stabilito dalle Norme EN 12604 e EN 12453.
Per i Paesi extra-CEE, oltre ai riferimenti normativi nazionali, per ottenere un livello di sicurezza adeguato, devono essere seguite le Norme sopra riportate.
- 9) FAAC non è responsabile dell'inosservanza della Buona Tecnica nella costruzione delle chiusure da motorizzare, nonché delle deformazioni che dovessero intervenire nell'utilizzo.
- 10) L'installazione deve essere effettuata nell'osservanza delle Norme EN 12453 e EN 12445. Il livello di sicurezza dell'automazione deve essere C+D.
- 11) Prima di effettuare qualsiasi intervento sull'impianto, togliere l'alimentazione elettrica e scollegare le batterie.
- 12) Prevedere sulla rete di alimentazione dell'automazione un interruttore onnipolare con distanza d'apertura dei contatti uguale o superiore a 3 mm. È consigliabile l'uso di un magnetotermico da 6A con interruzione onnipolare.
- 13) Verificare che a monte dell'impianto vi sia un interruttore differenziale con soglia da 0,03 A.
- 14) Verificare che l'impianto di terra sia realizzato a regola d'arte e collegarvi le parti metalliche della chiusura.
- 15) L'automazione dispone di una sicurezza intrinseca antischiaffamento costituita da un controllo di coppia. È comunque necessario verificarne la soglia di intervento secondo quanto previsto dalle Norme indicate al punto 10.
- 16) I dispositivi di sicurezza (norma EN 12978) permettono di proteggere eventuali aree di pericolo da **Rischi meccanici di movimento**, come ad es. schiaffamento, coinvolgimento, cecidamento.
- 17) Per ogni impianto è consigliato l'utilizzo di almeno una segnalazione luminosa nonché di un cartello di segnalazione fissato adeguatamente sulla struttura dell'infisso, oltre ai dispositivi citati al punto "16".
- 18) FAAC declina ogni responsabilità ai fini della sicurezza e del buon funzionamento dell'automazione, in caso vengano utilizzati componenti dell'impianto non di produzione FAAC.
- 19) Per la manutenzione utilizzare esclusivamente parti originali FAAC.
- 20) Non eseguire alcuna modifica sui componenti facenti parte del sistema d'automazione.
- 21) L'installatore deve fornire tutte le informazioni relative al funzionamento manuale del sistema in caso di emergenza e consegnare all'utente l'utilizzatore dell'impianto il libretto d'avvertenze allegato al prodotto.
- 22) Non permettere ai bambini o persone di sottore nelle vicinanze del prodotto durante il funzionamento.
- 23) Tenere fuori dalla portata dei bambini radiocomandi o qualsiasi altro datore di impulso, per evitare che l'automazione possa essere azionato involontariamente.
- 24) Il contatto tra le ante deve avvenire solo a cancello completamente aperto.
- 25) L'utente utilizzatore deve astenersi da qualsiasi tentativo di riparazione o d'intervento diretto e rivolgersi solo a personale qualificato.
- 26) Tutto quello che non è previsto espressamente in queste istruzioni non è permesso.

IMPORTANT NOTICE FOR THE INSTALLER

GENERAL SAFETY REGULATIONS

- 1) **ATTENTION!** To ensure the safety of people, it is important that you read all the following instructions. Incorrect installation or incorrect use of the product could cause serious harm to people.
- 2) Carefully read the instructions before beginning to install the product.
- 3) Do not leave packing materials (plastic, polystyrene, etc.) within reach of children as such materials are potential sources of danger.
- 4) Store these instructions for future reference.
- 5) This product was designed and built strictly for the use indicated in this documentation. Any other use, not expressly indicated here, could compromise the good condition/operation of the product and/or be a source of danger.
- 6) FAAC declines all liability caused by improper use or use other than that for which the automated system was intended.
- 7) Do not install the equipment in an explosive atmosphere: the presence of inflammable gas or fumes is a serious danger to safety.
- 8) The mechanical parts must conform to the provisions of Standards EN 12604 and EN 12605.
For non-EU countries, to obtain an adequate level of safety, the Standards mentioned above must be observed, in addition to national legal regulations.
- 9) FAAC is not responsible for failure to observe Good Technique in the construction of the closing elements to be motorised, or for any deformation that may occur during use.
- 10) The installation must conform to Standards EN 12453 and EN 12445. The safety level of the automated system must be C+D.
- 11) Before attempting any job on the system, cut out electrical power and disconnect the batteries.
- 12) The mains power supply of the automated system must be fitted with an all-pole switch with contact opening distance of 3mm or greater. Use of a 6A thermal breaker with all-pole circuit break is recommended.
- 13) Make sure that a differential switch with threshold of 0.03 A is fitted upstream of the system.
- 14) Make sure that the earthing system is perfectly constructed, and connect metal parts of the means of the closure to it.
- 15) The automated system is supplied with an intrinsic anti-crushing safety device

consisting of a torque control. Nevertheless, its tripping threshold must be checked as specified in the Standards indicated at point 10.

- 16) The safety devices (EN 12978 standard) protect any danger areas against **mechanical movement Risks**, such as crushing, dragging, and shearing.
- 17) Use of at least one indicator-light is recommended for every system, as well as a warning sign adequately secured to the frame structure, in addition to the devices mentioned at point "16".
- 18) FAAC declines all liability as concerns safety and efficient operation of the automated system, if system components not produced by FAAC are used.
- 19) For maintenance, strictly use original parts by FAAC.
- 20) Do not in any way modify the components of the automated system.
- 21) The installer shall supply all information concerning manual operation of the system in case of an emergency, and shall hand over to the user the warnings handbook supplied with the product.
- 22) Do not allow children or adults to stay near the product while it is operating.
- 23) Keep remote controls or other pulse generators away from children, to prevent the automated system from being activated involuntarily.
- 24) Transit through the leaves is allowed only when the gate is fully open.
- 25) The user must not attempt any kind of repair or direct action whatever and contact qualified personnel only.
- 26) Anything not expressly specified in these instructions is not permitted.

CONSIGNES POUR L'INSTALLATEUR

RÈGLES DE SÉCURITÉ

- 1) **ATTENTION!** Il est important, pour la sécurité des personnes, de suivre à la lettre toutes les instructions. Une installation erronée ou un usage erroné du produit peut entraîner de graves conséquences pour les personnes.
- 2) Lire attentivement les instructions avant d'installer le produit.
- 3) Les matériaux d'emballage (matériau plastique, polystyrène, etc.) ne doivent pas être laissés à la portée des enfants car ils constituent des sources potentielles de danger.
- 4) Conserver les instructions pour les références futures.
- 5) Ce produit a été conçu et construit exclusivement pour l'usage indiqué dans cette documentation. Toute autre utilisation non expressément indiquée pourrait compromettre l'intégrité du produit et/ou représenter une source de danger.
- 6) FAAC décline toute responsabilité qui dériverait d'un usage improprie ou différent de celui auquel l'automatisme est destiné.
- 7) Ne pas installer l'appareil dans une atmosphère explosive: la présence de gaz ou de fumées inflammables constitue un grave danger pour la sécurité.
- 8) Les composants mécaniques doivent répondre aux prescriptions des Normes EN 12604 et EN 12605.
Pour les Pays extra-CEE, l'obtention d'un niveau de sécurité approprié exige non seulement le respect des normes nationales, mais également le respect des Normes susmentionnées.
- 9) FAAC n'est pas responsable du non-respect de la Bonne Technique dans la construction des fermetures à motoriser, ni des déformations qui pourraient intervenir lors de l'utilisation.
- 10) L'installation doit être effectuée conformément aux Normes EN 12453 et EN 12445. Le niveau de sécurité de l'automatisme doit être C+D.
- 11) Couper l'alimentation électrique et déconnecter la batterie avant toute intervention sur l'installation.
- 12) Prévoir, sur le secteur d'alimentation de l'automatisme, un interrupteur onnipolaire avec une distance d'ouverture des contacts égale ou supérieure à 3 mm. On recommande d'utiliser un magnétothermique de 6A avec interruption onnipolaire.
- 13) Vérifier qu'il y ait, en amont de l'installation, un interrupteur différentiel avec un seuil de 0,03 A.
- 14) Vérifier que la mise à terre est réalisée selon les règles de l'art et y connecter les pièces métalliques de la fermeture.
- 15) L'automatisme dispose d'une sécurité intrinsèque anti-écrasement, formée d'un contrôle du couple. Il est toutefois nécessaire d'en vérifier le seuil d'intervention suivant les prescriptions des Normes indiquées au point 10.
- 16) Les dispositifs de sécurité (norme EN 12978) permettent de protéger des zones éventuellement dangereuses contre les **Risques mécaniques du mouvement**, comme l'écrasement, l'acheminement, le schiaffement.
- 17) On recommande que toute installation soit dotée au moins d'une signalisation lumineuse, d'un panneau de signalisation fixé, de manière appropriée, sur la structure de la fermeture, ainsi que des dispositifs cités au point "16".
- 18) FAAC décline toute responsabilité quant à la sécurité et au bon fonctionnement de l'automatisme si les composants utilisés dans l'installation n'appartiennent pas à la production FAAC.
- 19) Utiliser exclusivement, pour l'entretien, des pièces FAAC originales.
- 20) Ne jamais modifier les composants faisant partie du système d'automatisme.
- 21) L'installateur doit fournir toutes les informations relatives au fonctionnement manuel du système en cas d'urgence et remettre à l'utilisateur l'usage que l'installation des "Instructions pour l'usage" fournies avec le produit.
- 22) Interdire aux enfants ou aux tiers de stationner près du produit durant le fonctionnement.
- 23) Éloigner de la portée des enfants les radiocommandes ou tout autre générateur d'impulsions, pour éviter tout actionnement involontaire de l'automatisme.
- 24) Le transit entre les vantaux ne doit avoir lieu que lorsque le portail est complètement ouvert.
- 25) L'utilisateur qui utilise l'installation doit éviter toute tentative de réparation ou d'intervention directe et s'adresser uniquement à un personnel qualifié.
- 26) Tout ce qui n'est pas prévu expressément dans ces instructions est interdit.

ADVERTENCIAS PARA EL INSTALADOR

REGLAS GENERALES PARA LA SEGURIDAD

- 1) **ATENCIÓN!** Es sumamente importante para la seguridad de las personas seguir atentamente las presentes instrucciones. Una instalación incorrecta o un uso impropio del producto puede causar graves daños a las personas.
- 2) Leer detenidamente las instrucciones antes de instalar el producto.
- 3) Los materiales del embalaje (plástico, poliestireno, etc.) no deben dejarse al alcance de los niños, ya que constituyen fuentes potenciales de peligro.
- 4) Guardar las instrucciones para futuras consultas.
- 5) Este producto ha sido proyectado y fabricado exclusivamente para la utilización indicada en el presente manual. Cualquier uso diverso del previsto podría perjudicar el funcionamiento del producto y/o representar

- fuelle de peligro.
- 6) FAAC declina cualquier responsabilidad derivada de un uso impropio o diverso del previsto.
 - 7) No instalar el aparato en atmósfera explosiva: la presencia de gas o humos inflamables constituye un grave peligro para la seguridad.
 - 8) Los elementos constructivos mecánicos deben estar de acuerdo con el establecido en las Normas EN 12604 y EN 12605.
 - Para los países no pertenecientes a la CEE, además de las referencias normativas nacionales, para obtener un nivel de seguridad adecuado, deben seguirse las Normas arriba indicadas.
 - 9) FAAC no es responsable del incumplimiento de las buenas técnicas de fabricación de los cierres que se han de motorizar, así como de las deformaciones que pudieran intervenir en la utilización.
 - 10) La instalación debe ser realizada de conformidad con las Normas EN 12453 y EN 12445. El nivel de seguridad de la automación debe ser C+D.
 - 11) Quitar la alimentación eléctrica y desconectar las baterías antes de efectuar cualquier intervención en la instalación.
 - 12) Colocar en la red de alimentación de la automación un interruptor omnipolar con distancia de apertura de los contactos igual o superior a 3 mm. Se aconseja usar un magnetotérmico de 6A con interruptor omnipolar.
 - 13) Comprueben que la instalación disponga línea arriba de un interruptor diferencial con umbral de 0,03 A.
 - 14) Verifiquen que la instalación de tierra esté correctamente realizada y conecten las partes metálicas del cierre.
 - 15) La automación dispone de un dispositivo de seguridad antiaplastamiento constituido por un control de par. No obstante, es necesario comprobar el umbral de intervención según lo previsto en las Normas indicadas en el punto 10.
 - 16) Los dispositivos de seguridad (norma EN 12978) permiten proteger posibles áreas de peligro de **Riesgos mecánicos de movimiento**, como por ej, aplastamiento, arrastre, corte.
 - 17) Para cada equipo se aconseja usar por lo menos una señalización luminosa así como un cartel de señalización adecuadamente fijado a la estructura del bastidor, además de los dispositivos indicados en el "16".
 - 18) FAAC declina toda responsabilidad relativa a la seguridad y al buen funcionamiento de la automación si se utilizan componentes de la instalación que no sean de producción FAAC.
 - 19) Para el mantenimiento utilicen exclusivamente piezas originales FAAC.
 - 20) No efectúen ninguna modificación en los componentes que forman parte del sistema de automación.
 - 21) El instalador debe proporcionar todas las informaciones relativas al funcionamiento del sistema en caso de emergencia y entregar al usuario del equipo el manual de advertencias que se adjunta al producto.
 - 22) No permitan que niños o personas se detengan en proximidad del producto durante su funcionamiento.
 - 23) Mantengan lejos del alcance los niños los teléfonos o cualquier otro emisor de impulso, para evitar que la automación pueda ser accionada involuntariamente.
 - 24) Sólo puede transferirse entre las hojas si la cancela está completamente abierta.
 - 25) El usuario no debe por ningún motivo intentar reparar o modificar el producto, debe siempre dirigirse a personal cualificado.
 - 26) Todo lo que no esté previsto expresamente en las presentes instrucciones debe entenderse como no permitido.

HINWEISE FÜR DEN INSTALLATIONSTECHNIKER

ALLGEMEINE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

- 1) **ACHTUNG!** Um die Sicherheit von Personen zu gewährleisten, sollte die **Anleitung aufmerksam befolgt werden. Eine falsche Installation oder ein fehlerhafter Betrieb des Produktes können zu schwerwiegenden Personenschäden führen.**
- 2) Bevor mit der Installation des Produktes begonnen wird, sollten die Anleitungen aufmerksam gelesen werden.
- 3) Das Verpackungsmaterial (Kunststoff, Styropor, usw.) sollte nicht in Reichweite von Kindern aufbewahrt werden, da es eine potentielle Gefahrenquelle darstellt.
- 4) Die Anleitung sollte aufbewahrt werden, um auch in Zukunft Bezug auf sie nehmen zu können.
- 5) Dieses Produkt wurde ausschließlich für den in diesen Unterlagen angegebenen Gebrauch entwickelt und hergestellt. Jeder andere Gebrauch, der nicht ausdrücklich angegeben ist, könnte die Unversehrtheit des Produktes beeinträchtigen und/oder eine Gefahrenquelle darstellen.
- 6) Die Firma FAAC lehnt jede Haftung für Schäden, die durch unsachgemäßen oder nicht bestimmungsgemäßen Gebrauch der Automatik verursacht werden, ab.
- 7) Das Gerät sollte nicht in explosionsgefährdeten Umgebungen installiert werden: das Vorhandensein von entflammenden Gasen oder Rauch stellt ein schwerwiegendes Sicherheitsrisiko dar.
- 8) Die mechanischen Bauteile müssen den Anforderungen der Normen EN 12604 und EN 12605 entsprechen.
Für Länder, die nicht der Europäischen Union angehören, sind für die Gewährleistung eines entsprechenden Sicherheitsniveaus neben den nationalen gesetzlichen Bezugsvorschriften die oben aufgeführten Normen zu beachten.
- 9) Die Firma FAAC übernimmt keine Haftung im Falle von durchgerechneten Ausführungen bei der Herstellung der anzubringenden Schließvorrichtungen sowie bei Deformationen, die eventuell beim Betrieb entstehen.
- 10) Die Installation muß unter Beachtung der Normen EN 12453 und EN 12445 erfolgen. Die Sicherheitsstufe der Automatik sollte C+D sein.
- 11) Vor der Ausführung jeglicher Eingriffe auf der Anlage sind die elektrische Versorgung und die Batterie abzunehmen.
- 12) Auf dem Versorgungsnetz der Automatik ist ein omnipolarer Schalter mit Öffnungsabstand der Kontakte von über oder gleich 3 mm einzubauen. Darüber hinaus wird der Einsatz eines Magnetschutzschalters mit 6A mit omnipolarer Abschaltung empfohlen.
- 13) Es sollte überprüft werden, ob vor der Anlage ein Differentialschalter mit einer Ausschalteweile von 0,03 A zwischengeschaltet ist.
Es sollte überprüft werden, ob die Erdungsanlage fachgerecht ausgeführt wurde. Die Metallteile der Schließung sollten an diese Anlage angeschlossen werden.
- 15) Die Automatik verfügt über eine eingebaute Sicherheitsvorrichtung für den Quetschschutz, die aus einer Drehmomentkontrolle besteht. Es ist in jedem Fall erforderlich, deren Eingriffsschwelle gemäß der Vorgaben der unter Punkt 10 angegebenen Vorschriften zu überprüfen.

- 16) Die Sicherheitsvorrichtungen (Norm EN 12978) ermöglichen den Schutz eventueller Gefahrenbereiche vor **mechanischen Bewegungsrisiken**, wie zum Beispiel Quetschungen, Mitschleifen oder Schnittverletzungen.
- 17) Für jede Anlage wird der Einsatz von mindestens einem Leuchtsignal empfohlen sowie eines Hinweisschildes, das über eine entsprechende Befestigung mit dem Aufbau des Tors verbunden wird. Darüber hinaus sind die unter Punkt "16" erwähnten Vorrichtungen einzusetzen.
- 18) Die Firma FAAC lehnt jede Haftung hinsichtlich der Sicherheit und des störungsfreien Betriebs der Automatik ab, soweit Komponenten auf der Anlage eingesetzt werden, die nicht im Hause FAAC hergestellt wurden.
- 19) Bei der Installation sollten ausschließlich Originallteile der Firma FAAC verwendet werden.
- 20) Auf den Komponenten, die Teil des Automationssystems sind, sollten keine Veränderungen vorgenommen werden.
- 21) Der Installateur sollte alle Informationen hinsichtlich des manuellen Betriebs des Systems in Notfällen liefern und dem Betreiber der Anlage das Anleitungsheft, das dem Produkt beigelegt ist, übergeben.
- 22) Weder Kinder noch Erwachsene sollten sich während des Betriebs in der unmittelbaren Nähe der Automation aufhalten.
- 23) Die Funksteuerungen und alle anderen Impulsgeber sollten außerhalb der Reichweite von Kindern aufbewahrt werden, um ein versehentliches Aktivieren der Automation zu vermeiden.
- 24) Der Durchgang oder die Durchfahrt zwischen den Flügeln darf lediglich bei vollständig geöffnetem Tor erfolgen.
- 25) Der Betreiber sollte keinerlei Reparaturen oder direkte Eingriffe auf der Automation ausführen, sondern sich hierfür ausschließlich an qualifiziertes Fachpersonal wenden.
- 26) Alle Vorgehensweisen, die nicht ausdrücklich in der vorliegenden Anleitung vorgesehen sind, sind nicht zulässig.

WAARSCHUWINGEN VOOR DE INSTALLATEUR

ALGEMENE VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN

- 1) **LET OP!** Het is belangrijk voor de veiligheid dat deze instructie zorgvuldig wordt opgevolgd. Een onjuiste installatie of foutief gebruik van het product kunnen ernstig persoonlijk letsel veroorzaken.
- 2) Lees de instructies aandachtig door alvorens te beginnen met de installatie van het product.
- 3) De verpakkingsmaterialen (plastic, polystyreen, enz.) mogen niet binnen het bereik van kinderen worden gelaten, want zij vormen een mogelijke bron van gevaar.
- 4) Bewaar de instructies voor raadpleging in de toekomst.
- 5) Dit product is uitsluitend ontworpen en gebouwd voor het doel dat in deze documentatie wordt aangegeven. Elk ander gebruik, dat niet uitdrukkelijk wordt vermeld, zou het product kunnen beschadigen en/of een bron van gevaar kunnen vormen.
- 6) FAAC aanvaardt geen enkele aansprakelijkheid voor schade die ontstaat uit oneigenlijk gebruik of ander gebruik dan waarvoor het automatische systeem is bedoeld.
- 7) Installeer het apparaat niet in een explosiegevaarlijke omgeving: de aanwezigheid van ontvlambare gassen of dampen vormt een ernstig gevaar voor de veiligheid.
- 8) De mechanische bouwelementen moeten in overeenstemming zijn met de bepalingen van de normen EN 12604 en EN 12605.
Voor niet-EEG landen moeten, om een goed veiligheidsniveau te bereiken, behalve de nationale voorschriften ook de bovenstaande normen in acht worden genomen.
- 9) FAAC is niet aansprakelijk als de regels der goede techniek niet is achtig genomen zijn bij de bouw van het sluitwerk dat gemotoriseerd moet worden, noch voor vervormingen die zouden kunnen ontstaan bij het gebruik.
- 10) De installatie dient te geschieden in overeenstemming met de normen EN 12453 en EN 12445. Het veiligheidsniveau van het automatische systeem moet C+D zijn.
- 11) Alvorens ingrepen te gaan verrichten op de installatie moet de elektrische voeding worden weggenomen en moeten de batterijen worden afgekoppeld.
- 12) Zorg op het voedingsnet van het automatische systeem voor een meerpolige schakelaar met een opening tussen de contacten van 3 mm of meer. Het wordt geadviseerd een magnetothermische schakelaar van 6A te gebruiken met meerpolige onderbreking.
- 13) Controleer of er bovenstrooms van de installatie een differentieelschakelaar is geplaatst met een limiet van 0,03 A.
- 14) Controleer of de aardingsinstallatie vakdigd is aangelegd en sluit er de metalen delen van het sluitsysteem op aan.
- 15) Het automatische systeem beschikt over een intrinsieke beveiliging tegen inklemming, bestaande uit een controle van het koppel. De inschakelmethode hiervan dient echter te worden gecontroleerd volgens de bepalingen van de normen die worden vermeld onder punt 10.
- 16) De veiligheidsvoorzieningen (norm EN 12978) maken het mogelijk eventuele gevaarlijke gebieden te beschermen tegen **Mechanische gevaren door beweging**, zoals bijvoorbeeld inklemming, meeslepen of afschuiven.
- 17) Het wordt voor elke installatie geadviseerd minstens een lichtsignaal te gebruiken alsook een waarschuwbord dat goed op de constructie van het hang- en sluitwerk dient te worden bevestigd, afgezien nog van de voorzieningen die genoemd zijn onder punt "16".
- 18) FAAC aanvaardt geen enkele aansprakelijkheid voor wat betreft de veiligheid en de goede werking van het automatische systeem, als er in de installatie gebruik gemaakt wordt van componenten die niet door FAAC zijn geproduceerd.
- 19) Gebruik voor het onderhoud uitsluitend originele FAAC-onderdelen.
- 20) Vericht geen wijzigingen op componenten die deel uitmaken van het automatische systeem.
- 21) De installateur moet alle informatie te verstrekken over de handbediening van het systeem in noodgevallen, en moet de gebruiker van de installatie het bij product geleverde boekje met aanwijzingen overhandigen.
- 22) Sta het niet toe dat kinderen of volwassenen zich ophouden in de buurt van het product terwijl dit in werking is.
- 23) Houd radio-afstandsbedieningen of alle andere impulsgevers buiten het bereik van kinderen, om te voorkomen dat het automatische systeem onbedoelt kan worden aangegeven.
- 24) Ga alleen tussen de vleugels door als het hek helemaal geopend is.
- 25) De gebruiker mag geen pogingen tot reparatie doen of directe ingrepen plegen, en dient zich uitsluitend te wenden tot gekwalificeerd personeel.
- 26) Alles wat niet uitdrukkelijk in deze instructies wordt aangegeven, is niet toegestaan.

Le descrizioni e le illustrazioni del presente manuale non sono impegnative. FAAC si riserva il diritto, lasciando inalterate le caratteristiche essenziali dell'apparecchiatura, di apportare in qualunque momento e senza impegnarsi ad aggiornare la presente pubblicazione, le modifiche che essa ritiene convenienti per miglioramenti tecnici o per qualsiasi altra esigenza di carattere costruttivo o commerciale.

The descriptions and illustrations contained in the present manual are not binding. FAAC reserves the right, while leaving the main features of the equipments unaltered, to undertake any modifications to holds necessary for either technical or commercial reasons, at any time and without revising the present publication.

Les descriptions et les illustrations du présent manuel sont fournies à titre indicatif. FAAC se réserve le droit d'apporter à tout moment les modifications qu'elle jugera utiles sur ce produit tout en conservant les caractéristiques essentielles, sans devoir pour autant mettre à jour cette publication.

Las descripciones y las ilustraciones de este manual no comportan compromiso alguno. FAAC se reserva el derecho, dejando inmutadas las características esenciales de los aparatos, de aportar, en cualquier momento y sin comprometerse a poner al día la presente publicación, todas las modificaciones que considere oportunas para el perfeccionamiento técnico o para cualquier otro tipo de exigencia de carácter constructivo o comercial.

Die Beschreibungen und Abbildungen in vorliegendem Handbuch sind unverbindlich. FAAC behält sich das Recht vor, ohne die wesentlichen Eigenschaften dieses Gerätes zu verändern und ohne Verbindlichkeiten in Bezug auf die Neufassung der vorliegenden Anleitungen, technisch bzw. konstruktiv / kommerziell bedingte Verbesserungen vorzunehmen.

De beschrijvingen in deze handleiding zijn niet bindend. FAAC behoudt zich het recht voor op elk willekeurig moment de veranderingen aan te brengen die het bedrijf nuttig acht met het oog op technische verbeteringen of alle mogelijke andere productie- of commerciële eisen, waarbij de fundamentele eigenschappen van het apparaat gehandhaafd blijven, zonder zich daardoor te verplichten deze publicatie bij te werken.

Timbro rivenditore: / Distributor's stamp: / Timbre de l'agent: /
Sello del revendedor: / Fachhändlerstempel: / Stempel dealer:

Ets BUISSON

2 Place de la Gare
74150 Rumilly

Tel : 04 50 60 52 61 Fax : 04 50 23 01 57
www.ets-buisson.com info@ets-buisson.com

FAAC S.p.A.

Via Benini, 1
40069 - Zola Predosa
BOLOGNA - ITALY
tel. 0039.051.61724
fax. 0039.051.758518

www.faacgroup.com



10597 Rev.0